

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПАМЯТНИКИ



ELSBETH
STAGEL

DAS LEBEN
DER SCHWESTERN
ZU TÖSS

ЭЛИЗАБЕТ
ШТАГЕЛЬ

ЖИТИЕ СЕСТЕР
ОБИТЕЛИ
ТЁСС



Издание подготовил
М.Ю. РЕУТИН

Научно-издательский центр
«ЛАДОМИР»
«Наука»
Москва

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПАМЯТНИКИ»

Серия основана академиком С.И. Вавиловым

М.А. Андреев, В.Е. Багно (заместитель председателя),
В.И. Васильев, Т.Д. Венедиктова, А.Н. Горбунов, Р.Ю. Данилевский,
Б.Ф. Егоров (заместитель председателя), *Н.Н. Казанский,*
Н.В. Корниенко (заместитель председателя), *А.Б. Куделин* (председатель),
А.В. Лавров, А.Е. Махов, А.М. Молдован, С.И. Николаев, Ю.С. Осипов,
М.А. Островский, Е.В. Халтфин-Халтурина (ученый секретарь),
К.А. Чекалов

Ответственный редактор
А.В. Топорова

Издано при финансовой поддержке
ФЕДЕРАЛЬНОГО АГЕНТСТВА ПО ПЕЧАТИ И МАССОВЫМ КОММУНИКАЦИЯМ
В РАМКАХ РЕАЛИЗАЦИИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ПРОГРАММЫ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ «РАЗВИТИЕ КУЛЬТУРЫ И ТУРИЗМА»

ISBN 978-5-94451-056-3
ISBN 978-5-86218-573-7

© М.Ю. Реутин. Перевод, статья, примечания, 2019.
© Е.В. Родионова. Перевод стихов, 2019.
© Научно-издательский центр «Ладомир», 2019.
© Российская академия наук и издательство «Наука»,
серия «Литературные памятники» (разработка,
оформление), 1948 (год основания), 2019.

*Репродуцирование (воспроизведение) данного издания любым способом
без договора с издательством запрещается*

Die vorred in swister
elizabethen leben



aprens
milier
edificat
domi
suam
puerb
orum
xiii

Diz wir
schreibt d
weise kunig Solomon.
In dem buch der sprüche
an der xiii vnderfcheide
vnd sint wol vor-gewey
saget vnd werdent auch
eygenlichen zu geleit

Ил. 1

Элизабет Штагель
за написанием своего труда.

Миниатюра из сестринской книги обители Тёсс

Худ. не установлен

Втор. пол. XV в.

СОДЕРЖАНИЕ

Элизабет Штагель

ЖИТИЕ СЕСТЕР ОБИТЕЛИ ТЁСС

Перевод с немецкого М.Ю. Реутина

[ПРЕДИСЛОВИЕ БРАТА ИОАННА МАЙЕРА]

Во имя Иисуса Христа... 7

ПРЕДИСЛОВИЕ К ЖИТИЮ СЕСТРЫ ЭЛИЗАБЕТ

Sapiens mulier edificat domum suam... 10

ЗДЕСЬ НАЧИНАЕТСЯ ЕЕ БЛАЖЕННОЕ ЖИТИЕ

Сия блаженная сестра Элизабет... 11

Предисловие Элизабет Штагель 19

[I.] О блаженной сестре Ите фон Вещикон, она же была из числа бла-
городных 22

[II.] О блаженной сестре Ите фон Зульц 25

[III.] О блаженной сестре Элсбет Шеффлин 27

[IV.] Сестра Маргрет Виллин 30

[V.] О блаженной сестре Мещци Зидвибрин 32

[VI.] О блаженной сестре Бели фон Либенберг	34
[VII.] О блаженной сестре Оффмии фон Мюнхвиль	36
[VIII.] О блаженной сестре Маргрет Финкин	38
[VIIIa.] сестра Элсбет фон дер Меци	40
[VIIIb.] сестра Ита фон Тюнген	40
[IX.] О блаженной сестре Гутте фон Шёненберг	41
[X.] О блаженной сестре Маргрет Цюрихской	41
[XI.] О блаженной сестре Анне из Клингенау	42
[XII.] О блаженной сестре Бели из Вингертура	46
[XIII.] О блаженной сестре Элизабет Цольнерин	47
[XIV.] О блаженной сестре Бели	47
[XV.] О блаженной сестре Катарине Плетин	49
[XVI.] О блаженной сестре Маргрет фон Хюникон	49
[XVII.] О блаженной сестре Мещи фон Клингенберг	50
[XVIII.] О блаженной сестре Анне Ванзаеллер	52
[XIX.] Об одной блаженной сестре, пребывавшей в страдании	53
[XX.] О блаженной сестре Вилли Констанцской	53
[XXI.] О блаженной сестре Гертруде из Вингертура	54
[XXIa.] блаженной сестры Элсбет из Йёшпеттен	55
[XXII.] О блаженной сестре Адельхайд фон Фрауенберг	56
[XXIII.] О блаженной сестре Софии из Клингенау	61
[XXIV.] О блаженной сестре Мехтхильде фон Штанс	66
[XXV.] О блаженной сестре Юци Шультасин	75
[XXVI.] О блаженной Ите Зульцерин, сестре из мирянок	84
[XXVII.] О блаженной сестре Элли из Эльгау	87
[XXVIII.] О блаженной Белли из Шалькен, сестре из мирянок	88
[XXVIIIa.] сестра Рихи	89
[XXIX.] О блаженной сестре Бели из Лютисбаха	90
[XXX.] О блаженной сестре Мехтхильде из Ведисвиля	91
[XXXI.] О блаженной сестре Адельхайд из Линдау	91
[XXXII.] О блаженной сестре Элизабет Бехлин	93
[XXXIII.] О блаженной сестре Элсбет из Келлинкона	97
Глава последняя, она же XXXIII	103

ДОПОЛНЕНИЯ

Часть первая ПИСЬМЕННОСТЬ ДОМИНИКАНОК ЮЖНОЙ ГЕРМАНИИ

*Перевод с немецкого
М.Ю. Реутина*

<i>Кристина Эбнер. Монахини из Энгельталя книжица о непосильном бремени благодати</i>	109
<i>Адельхайд Лангманн. Откровения</i>	147
<i>Маргарет Эбнер. Откровения</i>	208

Часть вторая ПИСЬМЕННОСТЬ БЕГИНОК БРАБАНТА И АВСТРИИ

*Перевод с латыни
М.Ю. Реутина*

Кристина Штоммельнская ПОСЛАНИЕ К ПЕТРУ ДАКИЙСКОМУ

- VII -

Своему искренне любимому другу... ..	299
--------------------------------------	-----

Агнес Бланнбекин ЖИЗНЬ И ОТКРОВЕНИЯ Избранные главы

[1.] Предисловие составителя «Жизни и откровений» достопочтенной Агнес Бланнбекин	303
--	-----

[2.] XXVI. О трех местах, а именно о поварне, аптеке и лавке Бога или Христа	304
[3.] XXVII. О яствах поварни	304
[4.] XXVIII. О снадобьях в аптеке	305
[5.] XXIX. О товарах в лавке Христовой	306
[6.] XXXVII. О крайней плоти Господа	307
[7.] XXXIX. О святости ее жития, сиречь этой девочки, о которой повествует оная книжица	308
[8.] XL. О лобызании оною девочкой алтаря	309
[9.] XLIV. О почитании, ненамеренно оказанном [ею] некоему подвалу посредством поклонов	310
[10.] LXVI. О двух похвалявшихся дедонах	310
[11.] LXXVI. О молитве сей девочки, как просила она, чтобы ей был дарован слезный поток во всякий из семи часов дня и чтобы ей суметь многое претерпеть	311
[12.] LXXVIII. О кровопускании, совершаемом оною девочке	312
[13.] LXXIX. О мерзости скорби сей девочки	312
[14.] LXXXVII. О некоей книге Бернарда о Песни [Песней], каковую ее духовник собирався отдать переписывать для конвента	313
[15.] LXXXIX. О двух сетях, покрывавших собою весь мир, а равно об их расстилании	314
[16.] XCVI. О вознесении Господа на небеса	316
[17.] XCVII. О Духе Святом, коего разные [люди] воспринимают по-разному	317
[18.] XCVIII. Об уловках дьявола, коими он вводит в заблуждение души	317
[19.] XCIX. О трояком различии ангелов	318
[20.] СШ. Об удивительном причащении тела Господня	319
[21.] СXXXIII. О положении различных людей, а именно светских, духовных, священников, добрых и грешных мирян	320
[22.] СXXXVII. О том, как в доме погас огонь, а на тверди небесной появилась звезда	321
[23.] СXXXVI. О некоем сферическом свете, в котором она узрела рай вместе с землей и чистилищем	322

[24.] CXXXVII. О Троице, о ранах Христа, об ангелах, о всяком творении и об обителях праведников в отчизне	323
[25, 26.] CXLII и CXLIII. О некой бегинке, обретающейся в мирском утешении, и о хитроумии дьявола	323
[27.] CLI. О единении Божества с человечеством, а равно души с Божеством	324
[28.] CLIII. О колдовском обращении с телом Христовым	325
[29.] CLIV. Об Агнце, облеченном во плоть человечесью	326
[30.] CLVI. О священниках, не принимающих Агнца	327
[31.] CLXXV. О лобызании алтаря, а равно о благоухании, подобном запаху от теплой булочки	327
[32.] CLXXIX. Как она была полностью восхищена в Бога	328
[33.] CLXXXIX. О человеческом лице, явившемся в гостии, и о взгляде Спасителя, коим Он влечет к Себе грешников	329
[34.] CXCII. О бескорыстной щедрости Христа	329
[35, 36.] CXCI и CXCI. О родах блаженныя Девы, как от нее родился Христос, а равно о содомитах	330
[37.] CXCV. О стихе: «Сердце мое и плоть моя <i>и т. д.</i> »	332
[38.] CXCVI. О взаимной близости души оной девочки и Христа, а равно о тепелivosti	333
[39.] CC. О демонах и об исповеди	333
[40, 41.] CCVIII и CCIX. О молитвах сей девочки и о терзании плоти ее духом блуда, а также о сильных болях у нее в теле	334
«Тот, кто сие написал, имел имя Ерменрих...»	335

ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>М.Ю. Реутин. «Распятая возлюбленная распятого Сына»: Немецкая мистика позднего Средневековья. Очерк традиции</i>	339
Примечания. <i>Сост. М.Ю. Реутин</i>	464
Основные даты жизни и творчества Элизабет Штагель. <i>Сост. М.Ю. Реутин</i>	566
Список иллюстраций. <i>Сост. М.Ю. Реутин</i>	567
Список сокращений	570

ШТАГЕЛЬ, ЭЛИЗАБЕТ

Житие сестер обителя Тёсс / Изд. подгот. М.Ю. Реутин. — М.: Ладомир: Наука, 2019. — 600 с., ил. (Литературные памятники / РАН)

ISBN 978-5-94451-056-3

ISBN 978-5-86218-573-7

Настоящее издание продолжает линию, открытую ранее в серии «Литературные памятники» томами немецких мистиков Майстера Экхарта и его ученика и сподвижника Генриха Сузо. В основу книги положено произведение духовной дочери и соавтора последнего — монахини-доминиканки Элизабет Штагель (ок. 1300–1360).

«Жития сестер обителя Тёсс» (г. Винтертур, ок. 1340) по жанру представляют собой монастырскую летопись, составленную на основе воспоминаний престарелых монахинь и собственноручных записей покойных сестер доминиканского Ордена, а также личных наблюдений самой Э. Штагель. По сути же, это своего рода беспрецедентная хроника массовых психозов, поразивших в 1-й половине XIV века ряд монастырей восточной Швейцарии и южной Германии, очерк девиантных форм религиозно мотивированного поведения: аскетических упражнений, экстазов и чудес. Вместе с тем «Жития» являются одним из великих произведений немецкоязычной литературы позднего Средневековья.

«Житиям» Э. Штагель сопутствуют другие репрезентативные тексты первостепенной важности, сгруппированные в разделе Дополнения. Часть I раздела составили сочинения, представляющие женскую мистическую традицию Германии на рубеже XIII–XIV веков во всём разнообразии ее географических (западной, восточной) и жанровых вариаций: «Книжица о непосильном бремени благодати» Кристины Эбнер (г. Нюрнберг), «Откровения» Адельхайд Лангманн (г. Нюрнберг) и «Откровения» Маргарет Эбнер (г. Мединген, Верхний Дунай). Если в Части I собраны произведения доминиканок, то в Части II опубликованы опусы бегинок: послание Кристины Штоммельнской к Петру Дакийскому VII (окрестности г. Кёльна) и избранные главы из «Жизни и откровений» Агнес Бланнбекин (г. Вена). Знакомство с данными текстами позволит читателю в полной мере прочувствовать пропасть, разделявшую духовный и поэтический мир доминиканок, воспитанных градами средневековой схоластики и мистики в ходе многолетнего духовного окормления с их стороны, и мир бегинок, по преимуществу стихийный, наполненный безудержной фантазией и образами хтонической древности (дьявольщина и проч.).

Все представленные в настоящем томе произведения публикуются на русском языке впервые и, за исключением «Жизни и откровений» Агнес Бланнбекин, переведены в полном объеме, без каких-либо изъятий.

В сопроводительной статье, помещенной в Приложениях, сделана попытка объяснить феномены, описанные в переведенных текстах. Мистическая традиция берет

ся как единое целое, как совокупность разных, хотя и связанных между собой пластов: литературного, поведенческого, психологического и богословско-теоретического. При этом используются оригинальные разработки отечественной фольклористики. Поведение харизматиков обоих полов трактуется как спонтанная драматургия в бытовом, повседневном пространстве, как «перформативная практика» себя, отвечающая поискам современного авангардного театра и способная обогатить собой его сценический опыт. Театроведческие выкладки смыкаются с общей теорией культуры. В качестве полезной добавки к публикуемым в томе материалам подробно рассмотрен уникальный автограф (Rh 159) визионерки из г. Цюрих Элсбет фон Ойе, избежавший какой бы то ни было редакторской правки и ранее никогда не издававшийся.

Все публикуемые произведения обстоятельно прокомментированы. Издание снабжено богатым визуальным рядом: картой расположения рассматриваемых в нем женских доминиканских монастырей Центральной Европы, планом типичного женского монастыря (Отенбах, г. Цюрих), а также содержательными иллюстрациями.

Научное издание

Элизабет Штагель
**ЖИТИЕ
СЕСТЕР ОБИТЕЛИ ТЁСС**

Утверждено к печати

Редакционной коллегией серии «Литературные памятники»

Редакторы *Д.К. Хрипунова, Г.А. Велигорский*

Корректор *О.Г. Наренкова*

Компьютерная верстка и препресс *О.А. Кудрявцевой*

ИД № 02944 от 03.10.2000 г. Подписано в печать 12.04.2019 г.

Формат 70 × 90^{1/16}. Бумага офсетная № 1. Печать офсетная.

Гарнитура «Баскервиль». Печ. л. 37,5.

Тираж 500 экз. Зак. № К-6382.

Научно-издательский центр «Ладомир»

при участии ООО «ВРС»

124365, Москва, ул. Заводская, д. 4

Тел. склада: 8-499-729-96-70. E-mail: ladomirbook@gmail.com

Отпечатано в соответствии

с предоставленными материалами в АО «ИПК «Чувашия»

428019, г. Чебоксары, пр. И. Яковлева, 13



Информацию о новинках «Ладомира»
(в том числе о лимитированных коллекционных изданиях),
условиях их гарантированного и льготного приобретения,
интервью с авторами и руководством издательства,
прочие интересные сообщения можно оперативно получать,
если зарегистрироваться в «**Твиттере**» **«Ладомира»**:
<https://twitter.com/LadomirBook>